

Anna S

https://globerland.com/user/141431

Город проживания: Испания, Барселона

Испанский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Русский - родной
Английский - разговорный (свободное устное общение на любые темы)

О себе

Всем привет,

Я проживаю и работаю в Барселоне с 2002 года и веду собственный проект Испанско-Русская Торговая Палата (hispanorusa.com). У меня два образования - лингвистическое и юридическое. Я сопровождаю компании и частных лиц на переговорах, выставках, мероприятиях, визитах на производство, в адвокатских и нотариальных конторах, редактирую договора, перевожу юридические документы и пр.

В том числе имею опыт переводов в судах Испании, сотрудничаю с престижными адвокатскими бюро, организую прямые и обратные торгово-экономические миссии, помогаю в продвижении продукции.

Обращайтесь, буду рада попереводить для вас.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

По городу Барселоне стоимость перевода при личном сопровождении на переговорах и встречах от 40 евро/час, в окрестностях Барселоны и в других городах Испании уточняйте стоимость. Гибкая ценовая политика при переводе в течение нескольких дней подряд. Сеансы видео и аудиосвязи, созвоны, договоренности с поставщиками, записи в полицию, Налоговую, деловая переписка с любыми органами и конторами. Перевожу ПО ВСЕЙ ИСПАНИИ удаленно. Цена удаленного перевода от 35 евро/час. Когда совпадают биоритмы, перевожу и на Латинскую Америку тоже).

Тематика самая разнообразная: от промышленного оборудования, инспекции производств, медицинских отчетов, контрактного права, дегустационных записок вина и оливкового масла до журналистики, актуальных тем, копирайтинга и переводов сайтов и блогов. Перевожу в гражданских и уголовных судах, на выставках и конференциях, мастер-классах самого разного профиля, на ретритах, в государственных органах.

Легка на подъем, перевожу в Испании и в России, онлайн готова переводить по всему миру почти в любое время, через любые приложения. Есть интересные знакомства в разных секторах Латинской Америки.

Наличие полезных контактов в Испании: банки, адвокатские бюро, нотариальные конторы, клиники, агентства недвижимости, по надобности административный ресурс, консьерж-службы, налоговики, бухгалтера, аудиторы.

Ставьте задачу - помогу решить. Подберу персонал в компанию или стороннюю компанию/специалиста на аутсорсинге, отредактирую документацию, организую встречи, решу текущие вопросы с банками, регулирующими и сертифицирующими органами, таможней.

Являюсь эрудитом широкого профиля, люблю живое общение и вообще очень расположена к людям. Обращайтесь, найдем общий язык.

Образование

МПГУ (Московский Педагогический Государственный Университет): учитель испанского и английского языков. Специальность: лингвистика

UAB (Автономный Университет Барселоны): философия и лингвистика

Высшая Академия Управления: общая юриспруденция

Курсы повышения квалификации

Опыт работы

Организация и сопровождение прямых и обратных ТЭМ (торгово-экономических миссий) из Испании в Россию и из России, Белоруссии, Украины и балтийских стран в Испанию для Института Международной Торговли Испании (ICEX), местных ТПП Испании (гг. Барселона, Терраса, Бильбао, Валенсия, Сабадель), для профильных ассоциаций FECIC и CONFECARN, Interprofesional del Aceite, Almendrave, сопровождение инспекций Россельхознадзора по мясным и молочным производствам Испании (до продуктового эмбарго в 2014 году), сотрудничество с Регулирующими Советами регионов с наименованием происхождения D.O. Бьерсо, Кариньена, Утьель-Рекена, Хумилья и Йекла, а также с Великими Паго Испании.

Устный перевод в уголовных и гражданских процессах.

С учетом нынешней политики, веду удаленные переговоры, координирую поставки, договариваюсь с поставщиками в Испании, участвую в выставках за российских и белорусских клиентов.

Письменный перевод от 0,06 евро/слово, копирайтинг от 0,06 евро/слово, контент-менеджмент (WordPress, Joomla, MotoCMS, Drupal). CAT tools: Memsource, SmartCat, SDL. Корректировка машинного перевода от 0,04 евро/слово. Редакция с нуля текстов под клиента - по договоренности.

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/141431

